

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha

Herausgeber: Societad Retorumantscha

Band: 128 (2015)

Artikel: La Taefla da lachiam Tütschett Bifrun : igl emprem cudisch da scola romontsch

Autor: Bernhard, Jan-Andrea

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-583114>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La Tæfla da Iachiam Tütschett Bifrun – igl emprem cudisch da scola romontsch

Jan-Andrea Bernhard

La Tæfla da 1571 ell'ediziun da 1629

1. Introducziun

Ellas *Annals da la societad retorumantscha* (2014) hiel jeu presentau il project per l'ediziun dils emprems catechissem e texts pli vegls che han giu in'influenza notabla silla historia spirtala e linguistica ell'Engiadina ed elllas valladas dil sid.¹ Per differents motivs vegn publicada uonn – auter che planisau – la Tæfla da Iachiam Tütschett Bifrun, igl onn 2016 suonda denton il catechissem *Un intraguidamaint dad informar la Giuvantün in la vaira cretta* (1562) da Durich Chiampell.

La necessitat da publicar il text dalla Tæfla *in extenso* ei in desideratum dapi decennis. E quei ord differents motivs: D'ina vart ei la pli veglia ediziun originala ch'ei semantenida tochen oz – stampada a Turitg igl onn 1629 – fetg rara elllas bibliotecas.² Allegreivel eis ei naturalmein ch'il squetsch ei accessibels dapi cuort temps tier *e-rara*.³ La munconza d'accessibladad ei segir stada in dils motivs principals che Jacques (Jakob) ULRICH ha procurau in'emprema ediziun critica ella *Revue des langues romanes* (1896), pia avon varga 120 onns.⁴ Denton ei era quella ediziun buca mo strusch pli accessibla ozilgi, mobein medemamein ei la qualitad dall'ediziun limitada, e quei ord differents motivs: L'introducziun ei fetg cuorta ed ei maunca la contextualisaziun concreta dall'ediziun el temps dil 16avel tschentaner, v.g. ei maunca il «Sitz im Leben» dalla Tæfla. Plinavon dat ei dapi quell'ediziun biaras novas enconuschentschas sur dalla Tæfla – nus savein p.ex. che l'emprema ediziun ei il pli probable buca da 1552, sco Rudolf Olaf TÖNJACHEN ni Caspar DECURTINS han

¹ Cf. Jan-Andrea BERNHARD (2014), *La Brevisima somma della dottrina christiana* (~1550) da Francesco Negri – in catechissem per la Vuclina e las valladas grischunas dil sid, en: AnSR 127 (2014), 12ss.

² Enconuscentamein existan oz exemplars elllas bibliotecas publicas che suondan: Cuera (Kantonsbibliothek: Aa 267/z), Turitg (Zentralbibliothek: II App 611), Berlin (Preussischer Kulturschatz: Xn 8551/50) sco a New York (Rhaeto-Romanic Collection ella Cornell University Library). Naturalmein dat ei era exemplars dalla Tæfla en possess privat – il bia ein quels denton nuncumplets, gie cuntegnan mo pli singuls fegls (mira sutgart, p. 33ss).

³ Cf. <http://www.e-rara.ch/zuz/content/titleinfo/7582083>.

⁴ Cf. Jacques ULRICH (1896), *La Taefla da Bifrun*, en: *Revue des langues romanes* 39 (1896), 217–233.

aunc supponiu,⁵ mobein pér digl onn 1571.⁶ Medemamein eis ei da renviar al fatg che l'ediziun cuntegn plirs sbagls.⁷ Ei para che Ulrich hagi giu avon maun in exemplar en in stadi desolat. Ch'ina ediziun ei giavischeivla muossa era la remarca da Reto R. BEZZOLA ch'ei retracti cheu da <l prüm cudesch da scoula rumauntsch>⁸. L'ediziun dalla *Tæfla* presta pia surtut in'impurtonta contribuziun alla historia da scola ell'Engiadinaulta, e cunquei era alla historia spirtala en general.

2. Formaziun dils lungatgs da scartira

2.1 La metoda erasmiana

Igl ei dagitg enconuschenet che la reformaziun el territori europeic ha giu ina gronda influenza per la formaziun resp. la «scaffiziun» da lungatgs da scartira.⁹ En quei connex eis ei denton dad accentuar che la formaziun dils lungatgs sco lungatgs da scartira ei buca mo ina consequenza dil concept da scolaziun dalla reformaziun resp. dalla reforma, mobein ina consequenza generala dil humanissem – il humanissem sco premissa resp. condiziun dallas reformas. Tut ils reformaturs e tut ils reformers¹⁰ ein stai humanists resp. erasmians. Quei vul buca gir che tut ils reformers erien en

5 Cf. Rudolf Olaf TÖNJACHEN (1952), Ein bescheidenes Jubiläum, en: Bündner Monatsblatt 1952, 391–393; Caspar DECURTINS (ed.) (1983), Rätoromanische Chrestomathie, t. 5: Oberengadinisch, Unterengadinisch: das XVI. Jahrhundert, Cuera 1983 (Reprint), 249s. Era Ottavio CLAVUOT surpren nuncriticamein quei el *Lexicon istoric retic* (cf. Ottavio CALVUOT, Art. Jachiam Bifrun, en: LIR 1 [2010], 96).

6 Cf. Jan-Andrea BERNHARD (AnSR 2008), «Vna cuorta et christiauna fuorma da intraguider la giuuentüna». Iachiam Tütschett Bifruns Katechismus von 1552 in der Ausgabe von 1571, en: AnSR 121 (2008), 197ss. 204ss; Gion DEPLAZES (1993), Funtaunas. Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel, t. 1: Dals origins a las refurmas, Cuera 1993, 78. Era prof. dr. Georges DARMS suppona che l'emprema ediziun seigi dils 1571 (cf. Georges Darms: Texts vegls rumantschs, Prelecziun a Friburg [CH]: SP 2010). Mira sutgart, p. 32s.

7 Ulrich ha p. ex. legiu *cun sē enstagl da cun fē* (fol. A11^r), *Vaanamaing enstagl da Vaanamaing* (fol. A3^r), ni saveva buca ch'ei detti duas stampas digl onn 1629 a Turitg (mira sutgart, p. 34). Ils sbagls da stampa ha era Georges DARMS deplorau en sia prelecziun a Friburg (CH). Darms ha buca consultau l'ediziun originara da 1629; sias damondas editorias sur dallas differenzas textualas denter l'ediziun dad ULRICH ed ils excerpts ella *Crestomazia* veggan sclaridas tier ina consultaziun dall'ediziun da 1629.

8 Reto R. BEZZOLA (1979), Litteratura dals Rumauntschs e Ladins, Cuira 1979, 196.

9 Cf. Jan-Andrea BERNHARD (2015), Konsolidierung des reformierten Bekenntnisses im Reich der Stephanskrone. Ein Beitrag zur Kommunikationsgeschichte zwischen Ungarn und der Schweiz in der frühen Neuzeit (1500–1700), Göttingen 2015, 156ss; BERNHARD (2014), 31ss; Conratin BONORAND (1987), Die Engadiner Reformatoren Philipp Gallicius, Jachiam Tütschett Bifrun, Durich Chiampell. Voraussetzungen und Möglichkeiten ihres Wirkens aus der Perspektive der Reformation im allgemeinen, Chur 1987, 35ss; BEZZOLA (1979), 190ss; eav. Mira era igl artechel da Georges DARMS en quei numer dallas Annalas (p. 55ss).

10 Tenor il diever da plaids ella historia ecclesiastica ein reformers persunas che han pretendiu reformas ella baselgia romana, denton buca bandunau quella.

tut ils graus dalla medema opiniun sco Erasmus da Rotterdam, mobein che la pli gronda part dad els hagi duvrau resp. luvrau culla metoda erasmiana. Ins sa renviar a Huldrych Zwingli e siu cerchel da docts alla «Prophetei» a Turitg,¹¹ agl humanist Philipp Melanchthon che ha «reabilitau» – suenter la mort da Martin Luther († 1546) – sistematicamein Erasmus a Wittenberg,¹² als «reformaturs» talians¹³ – per gronda part stuevan ei emigrar pervia da lur perschuasiun biblic-humanistica¹⁴ – ni ad ina persunalitad sco János Sylvester, igl emprem translatur dil Niev Testament en lungatg ungares (1541), che ha instruiu tenor la metoda erasmiana a Sárvár ed a Vienna.¹⁵ Quella metoda erasmiana cuntegn treis parts: 1. Luvrar tenor la metoda da *Loci* v. g. tenor in sistem enciclopedic per rimnar, ordinar e sistematizar plaids ni expressiuns e lur muntada;¹⁶ 2. Il studi dils lungatgs e la lectura dils auturs classics;¹⁷ e 3. Il program da leger la bibla.¹⁸

- ¹¹ Schegie ch'ei ha dau ina depersunalisaziun denter Zwingli, ses conluvvers ed Erasmus dapi 1526, han ei luvrau vinavon sin basa dalla metoda erasmiana (cf. Christine CHRIST-VON WEDEL ed Urs B. LEU [ed.] [2007], Erasmus in Zürich. Eine verschwiegene Autorität, Zürich 2007).
- ¹² Cf. Heinz SCHEIBLE (1984), Melanchthon zwischen Luther und Erasmus, en: August Buck (ed.), Renaissance – Reformation. Gegensätze und Gemeinsamkeiten, Wiesbaden 1984, 177ss; BERNHARD (2015), 84s.
- ¹³ Cf. Silvana SEIDEL MENCHI (1993), Erasmus als Ketzer. Reformation und Inquisition im Italien des 16. Jahrhunderts, Leiden 1993.
- ¹⁴ Cf. Conradin BONORAND (2000), Reformatorische Emigration aus Italien in die Drei Bünde. Ihre Auswirkungen auf die kirchlichen Verhältnisse – ein Literaturbericht, Chur 2000.
- ¹⁵ Cf. BERNHARD (2015), 151ss; János BALÁZS (1962), Johannes Sylvester und der Humanismus in Mittel- und Osteuropa, en: Johannes Irmscher (ed.), Renaissance und Humanismus in Mittel- und Osteuropa. Eine Sammlung von Materialien, Bd. 2, Berlin 1962, 19–37.
- ¹⁶ Erasmus ha presentau l'emprema gada quella metoda el cudisch *De duplice copia verborum ac rerum* (Paris 1512), e realisau quella metoda en sia *Adagia*. Quels dus cudschs ein sederasai en cuort temps en l'entir'Europa, en innumerusas ediziuns, ed han formau las scolas da Cracovia tochen Paris (cf. BERNHARD [2015], 52s. 151ss; Urs B. LEU [2007], Die Loci-Methode als enzyklopädisches Ordnungssystem, en: Paul Michel et al. [ed.], Allgemeinwissen und Gesellschaft, Aachen 2007, 337–358). Fetg enconuschents ein ils *Loci communes*, pia cudschs cun ina sistematisaziun dils *Loci* theologicis – tals cudschs han plirs reformers e reformaturs publicau (p. ex. Melanchthon, Gwalther, Vermigli ni Szegedi Kis).
- ¹⁷ Erasmus ha exemplificau quella part da sia metoda el cudisch *De ratione studii* (Strassburg 1519); era quei cudsch ei vegnius stampaus en innumerusas ediziuns, e la consequenza da quei cudsch ei semussada en plirs statuts da scolas, p. ex. a Turitg, Basilea, Cassovia ni Norimberga (cf. BERNHARD [2015], 153ss; Urs B. LEU, Aneignung und Speicherung enzyklopädischen Wissens. Die Loci-Methode von Erasmus, en: Christ von Wedel [2007], 327ss).
- ¹⁸ Ord quei motiv ha Erasmus publicau las *Annotationes* e las *Paraphrases* tier la Bibla; quellas ein vegnidas duvradas e translatadas ell'entir'Europa (cf. BERNHARD [2015], 156ss; Ágnes RITOÓK-SZALAY [1988], Erasmus und die ungarischen Intellektuellen des 16. Jahrhunderts, en: August Buck [ed.], Erasmus und Europa, Wiesbaden 1988, 121ss).

Quella metoda erasmiana sepresenta parzialmein ni generalmein era tier ils reformers e reformaturs grischuns, numnadamein era el territori romontsch. Ins astga bein numnar ina schelta da persunas representativas: Jakob Salander (Salzmann), Johannes Comander (Dorfmann), Simon Lemnius Mercatorius (Lemm-Margadant), Durich Chiampell, Iachiam Tütschett Bifrun, Gian Travers, Antonius Stuppa ni Francesco Negri.¹⁹ Tuts han frequentau la «scola humanistica» – Bonorand numna quei «studia humanitatis»²⁰ – e tuts ein stai en contact cun gronds humanists sco p. ex. Erasmus, Vadian, Amerbach, Melanchthon ni Gessner.²¹

Gest Iachiam Tütschett Bifrun (1506–1572) ei exemplarics per quella tenuta e metoda erasmiana: Studegiau a Turitg e Paris, enconuschientschas fundamentalas dil latin e dil grec, luvrau sco giurist e notar, en contact cun p. ex. Gessner, Vadian ni Vergerio, translatur dalla Bibla, fundatur dil lungatg da scartira romontsch eav.²² La metoda da *Loci* anflan ins exemplaricamein en siu *Dicziunari e diari*, in cudisch el qual el rimna, ordinescha e sistematisescha plaids e proverbis latins e grecs, per part en lungatg romontsch, per part en latin. Denteren paleisa el fetg interessantas informaziuns sur dalla historia natirala, sur da caussas politicas ni sur dad eveniments extraordinaris.²³ Il *Dicziunari e diari* ei medemamein in bien mussament che Bifrun ei s'occupaus activamein culs lungatgs antics, era en connex culla translaziun dil *Nuof Sainc Testamaint* ([Basilea] 1560), sco differents studis han demussau.²⁴ La translaziun dil Niev Testa-

19 Cf. Jan-Andrea Bernhard (2010), Francesco Negri zwischen konfessionellen und geographischen Grenzen, en: *Zwingliana* 37 (2010), 81–115; Ulrich Pfister (2012), Konfessionskirchen, Glaubenspraxis und Konflikt in Graubünden, 16.–18. Jahrhundert, Würzburg 2012, 98–114; Conradin Bonorand (1991), Vadian und Graubünden. Aspekte der Personen- und Kommunikationsgeschichte im Zeitalter des Humanismus und der Reformation, Chur 1991, 78–126; Bonorand (1987), 16ss et passim; Bezzola (1979), 152ss; Janett Michel (1929/30), Vom Humanismus und seinen Anfängen in Graubünden (Lemnius und Campell), Beilage zum Kantonsschulprogramm 1929/30; eav.

20 BONORAND (1987), 16.

21 Cf. Jan-Andrea BERNHARD, Humanities and Reformation knowledge transfer in the Three Leagues, vegn a cumparer en: *Reformation and Renaissance Review* 2015.

22 Cf. BERNHARD (AnSR 2008), 195s; DEPLAZES (1993), 190ss; BONORAND (1987), 60ss; BEZZOLA (1979), 190ss; Men GAUDENZ (1970), Iachiam Bifrun, en: Bedeutende Bündner aus fünf Jahrhunderten, Bd. 1, Chur 1970, 84–94.

23 Aschia ha quei cudisch era surviu sco diari. Igl ei in dils motivs daco che nus savein che Bifrun ei staus a Basilea en connex culla stampa dil *Nuof Sainc Testamaint* (1560): «Mense Marcji ivi Basileá ad excludendum testamentum», ed «Anno 1560 Novum testamentum excusum est à me lingua vernacula traductum magno labore et meis impensis circa 200 ref. excusum» (Jachiam Bifrun: *Dicziunari e diari*, StAGR: B 175, [davosas paginas]).

24 Cf. BERNHARD (AnSR 2008), 212ss; Duri GAUDENZ, La lingua dal Nouv Testamaint da Bifrun, en: *La Quotidiana* (12. April 2006), Chur 2006; IDEM, Il prüm Testamaint rumantsch 1560, en: *La Quotidiana* (10. Mai 2006), Chur 2006; Siegfried HEINIMANN,

ment ei naturalmein il fundament che possibilitescha al pievel engadines da leger la bibla en siu lungatg mumma.

Bifrun ei claramein staus in promotur dalla reformaziun – sia translaziun dil catechessem da Johannes Comander illustrescha quei fetg bein²⁵ – denton han buca mo reformaturs promoviu il diever dalla Bibla en lungatgs populars, ein pia buca mo reformaturs stai representants dil program da leger la bibla. Ins astga patertgar vid il gia numnaus János Sylvester (1504–? [suenter 1551]) ch'ei restaus fideivels alla baselgia romana,²⁶ schegie ch'el ha studegiau a Wittenberg tier Melanchthon e giu ina gronda influenza alla cuort dil magnat Tamás Nadásdy per la derasaziun e consolidaziun dalla scolaziun humanistica.²⁷ Ei dat schizun docts ord il territori dall'ortodoxia – sco p. ex. Philip Moldavenin (Moler) – che han procura translaziuns da parts dil Niev Testament en lungatg rumen, pil diever liturgic ella baselgia ortodoxa en Transilvania.²⁸ Schegie che differents motivs han procura per translaziuns dalla Bibla els lungatgs populars, han tut quels promoturs dalla Bibla in tratg communabel, numnadamein quel ch'els renvieschan tuts en ina moda ni l'autra ad Erasmus da Rotterdam – il <prenci dil humanissem>.

2.2 Las fiblas resp. *Abecedaria* el 16avel tschentaner

La Tæfla ei ina fibla resp. in *Abecedarium*²⁹ en romontsch, in cudischet cul qual ins empren da leger e scriver. Talas fiblas ni tals *Abecedaria* deva ei bia-

Bifrun, Erasmus und die vorreformatorische Predigtsprache im Engadin, en: idem, Romanische Literatur- und Fachsprachen in Mittelalter und Renaissance. Beiträge zur Frühgeschichte des Provenzalischen, Französischen, Italienischen und Rätoromanischen, hg. von Rudolf Engler und Ricarda Liver, Wiesbaden 1987, 92; Ricarda LIVER (1969), Die subordinierenden Konjunktionen im Engadinischen des sechzehnten Jahrhunderts. Ein Beitrag zur Frühgeschichte der rätoromanischen Schriftsprache, Bern 1969, 16ss.

25 Cf. Jan-Andrea BERNHARD (Zwa 2008), «Vna cuorta et christiauna fuorma da intraguidar la giuuentüna». Der erste Katechismus Bündens als Zeugnis der Ausstrahlungen der Zürcher Reformation, en: Zwingiana 35 (2008), S. 45–72.

26 Nus scrivin <baselgia romana> perquei ch'il plaid <catolic> renviescha el 16avel tschentaner aunc buca alla confessiun, mobein vegn capius el senn originar dil grec, vul gir <universal>. Ord quei motiv han era quels <dalla nova cardientscha> accentuau ferventamein ch'els seigien (era!) la baselgia <catolica>.

27 Cf. BERNHARD (2015), 116. 118. 134, 152 et passim.

28 Cf. [ČETROVOROBLAGOVĚSTIE], [Hermannstadt 1546] (cf. Gedeon BORSA [1996], Alte siebenbürgische Drucke [16. Jahrhundert], Köln 1996, 33ss; István MONOK [ed.] [2007], Humanistes du bassin des Carpates. I. Traducteurs et éditeurs de la Bible, Turnhout 2007, 50s). Ella postfaziun ei da leger che Philip Moldavenin ha finiu sias lavurs ils 22 da zercladur 7054 [i. e. 1546]; gia l'entschatta dils onns 1550 suonda la secunda ediziun dils evangelis (cf. BORSA [1996], 64s).

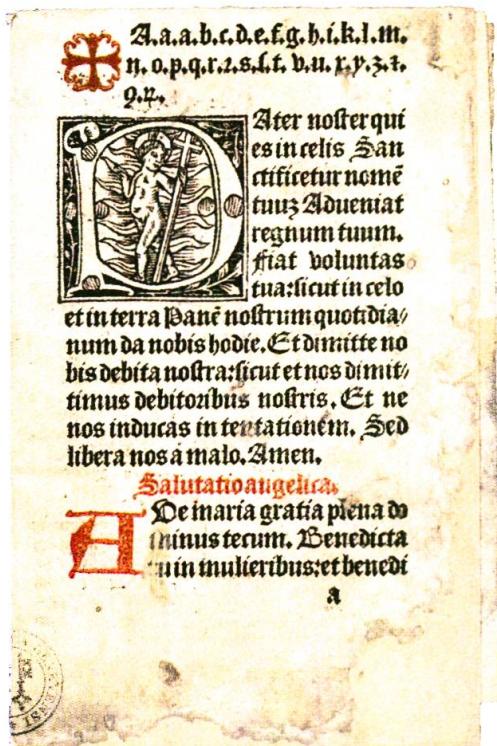
29 In *Abecedarium* ei oriundamein in text ch'ei structuraus tenor igl alfabet, aschia p. ex. Psalm 119, el qual ils versets da mintga nova part entscheivan culs bustabs tenor igl

ras ell'Europa dil 16- e 17avel tschentaner. Gest il concept da scolaziun dil humanissem ha motivau da schar stampar novas fiblas e quei en differen-
tas tiaras sco p. ex. la Frontscha,³⁰ la Tiaratudestga,³¹ l'Engheltiara,³² l'Un-
garia³³ ni la Svizra. La tipologia da quellas fiblas ei la suandonta: All'en-
tschatta vegn igl alfabet presentaus, il bia cun differentas combinaziuns
da bustabs, la secunda part presenta ils texts fundamentals per la cardien-
tscha, culs quals ils scolars entscheivan ad emprender da leger e scriver: ils
diesch camondaments, la confessiun dalla cardientscha («Apostolicum»),
il paternies e la salidada. La tiarza part cuntegn il bia oraziuns per il min-
tgagi. Tenor accent ni necessitat ha igl editur mess vitier ulteriurs texts,
explicaziuns ni schau naven enqual text, sco p. ex. la salidada ch'ins ha
buca pli duvrau ella baselgia reformada da Turitg dapi igl onn 1563.³⁴ Per
part ei in cuort catechissem cun damondas elementaras vegnius aschun-
taus – quei surtut en fiblas protestantas. Las aschuntas ni las omissiuns
ein pia in indezi per la confessiun digl editur resp. sigl intent ch'igl editur
veva.

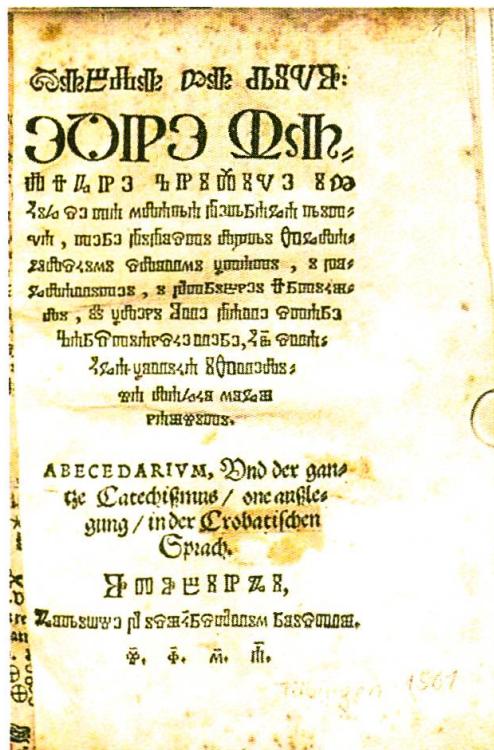
Ils dus exempels sutwart presentai muossan ina midada el concept
da scolaziun humanistic che ha giu liug ils emprems decennis dil 16avel
tschentaner: Enstagl da fiblas en latin han ins entschiet a stampar fiblas
els lungatgs populars. Il meglier exemplar ei l'emprema ediziun da *Lin-
struction des enfans, contenant la maniere de prononcer et escrire en françois. Lo-
raison de Jesu Christ. Les articles de la foy [...]* (Genevra 1533) da Pierre Robert
Olivétan.³⁵ Olivétan, cusrin da Jean Calvin, ei sedecidius per la reforma-
ziun igl onn 1528, ha denton luvrau sco scolast ils onns 1531–33 a Genevra
e Neuschatel. Cun sia *Instruction* ha el giu la finamira ch'ils affons empren-
dien da leger e scriver lur lungatg mumma. Cunquei che la reformaziun

alfabet hebraic, ni cudischs giuridics («Sachsenspiegel») ch'ein structurai tenor la
successiun alfabetica. Dapi il temps medieval vegn il plaid era duvraus per mieds
sempels per emprender da leger e scriver (cf. Günther SCHWEIKLE et al. [ed.] [2007],
Metzlers Lexikon Literatur, Stuttgart 2007, 1).

- 30 Cf. Marianne CARBONNIER-BURKARD (2014), *Salut par la foi, salut par la lecture:
Les nouveaux Abécédaires en français au XVI^e siècle*, en: Yves Krumenacker e Boris
Noguès (ed.), *Protestantisme et éducation dans la France moderne*, Lyon 2014, 21–52.
- 31 Cf. Gisela TEISTLER (2003), *Fibel-Findbuch. Deutschsprachige Fibeln von den Anfän-
gen bis 1944. Eine Bibliographie*, Osnabrück 2003.
- 32 Cf. Ian GREEN (1996), *The Christian's A,B,C, Catechisms and Catechizing in England
c. 1530–1740*, Oxford 1996.
- 33 Cf. Dániel M. BÖKÉNYI (1891), *A magyar ABC- és könyvek történeti fejlődése a legré-
gibb időtlől napjainkig: tanügyi monográfia*, Sziget 1891.
- 34 Cf. Markus JENNY (1975), *Bullinger als Liturg*, en: Ulrich Gäßler et al. (ed.), Heinrich
Bullinger 1504–1575. *Gesammelte Aufsätze zum 400. Todestag*, t. 1, Zürich 1975,
218–220.
- 35 Cf. CARBONNIER-BURKART (2014), 24ss.



[Abecedarium senza titel] (Genevra s.d.
[ca. 1520/30])



Primož Trubar: Abecedarium, und der ganze Catechismus, one aufslegung, in der Crobatischen Sprach (Tübingen 1561)

era aunc buca vegnida introducida a Genevra ei la stampa dall'*Instruction* in bien mussament per la midada el concept da scolaziun humanistic. La stampa da fiblas en lungatgs populars veva la finamira da possibilitar d'emprender da leger e scriver: Buca mo saver leger e scriver latin, mobein leger e scriver il lungatg popular. Buca senza motiv scriva Bifrun en sia postfaziun dalla *Tæfla* (1571): «Nvs hauain fat stampær aquaista tæfla in Arumaunsch, par chel's infauns da pitschen insü imprendan ad vrær in nos launguaick, alhura eir à l'g sauair lér.»³⁶

Schegie che gest la reformaziun ha mess gronda peisa sin quei ch'ils carstgauns emprendien da leger e scriver il lungatg mumma, ei l'entschatta dallas fiblas els lungatgs populars buca sulettamein ina consequenza dall'introducziun dalla reformaziun, mobein era in mussament per la tenuta humanistica d'in editur – il <program da leger la bibla> (els lungatgs populars) ha pretendiu ch'ils carstgauns vegnien alfabetisai en lur lungatg mumma. Il cuntegn dad ina fibla muossa denton pil pli sche la fibla ei vegnida edida dad in representant dalla reformaziun ni dad in humanist resp. reformer ch'ei restaus fideivels alla baselgia romana.

36 Iachiam BIFRUN (1629), [Tæfla], Turitg 1629, A12^{r-v}.

L'alfabetisaziun els lungatgs populars presuppona denton ch'in lungatg seigi gia formaus sco lungatg da scartira.³⁷ Cunquei che biars humanists ein buca mo s'engaschai per la formaziun dils lungatgs populars sco lungatgs da scartira – en quei connex han ei p. ex. scaffiu grammaticas e dicziunaris³⁸ –, mobein era per reformas ella baselgia, ei la formaziun dils lungatgs da scartira colligiada fermamein culla reformaziun. Humanists e reformaturs han pretendiu che la baselgia stoppi duvrar il lungatg da mintgagi, e buca il latin. Quella pretensiun ei stada il fundament dil svilup linguistic el 16avel tschentaner ell'entir'Europa.³⁹ Sper la translaziun dalla Bibla els lungatgs populars ei surtut da menziunar che mieds da scola sco fiblas ed *Abecedaria* vevan naturalmein ina immensa influenza buca mo silla formaziun e sil diever dils lungatgs populars, mobein era silla formaziun spirtala e religiusa dils affons e carschi. Cuntrari ad in catechissem – seigi ei mo in «catechissem da preit» (*tud. Wandkatechismus*) che veva si ils texts ils pli fundamentals ord Bibla e liturgia⁴⁰ – veva ina fibla la finamira ch'ins emprendi da leger e scriver cun texts «adattai». Culla habilitad da leger e scriver ei pia la tenuta spirtala e religiusa vegnida formada profundamein. Naturalmein ei quei stau aunc pli fetg il cass cura che la habilitad da leger e scriver ei semigliurada el decuors dalla secunda mesedad dil 17avel tschentaner.⁴¹

3. La *Tæfla* da Iachiam Tütschett Bifrun

3.1. Las differentas ediziuns dalla *Tæfla*

Ellas *Annals* da 2008 hiel jeu presentau las enconuschienschas scientificas pertuccont l'emprema ediziun dalla *Tæfla*.⁴² Ils pli vegls fragments dalla *Tæfla* che Johann Andreas DE SPRECHER (1819–1882) ha aunc possedu

³⁷ El *Mithridates* (Zürich 1555) da Konrad Gessner eis ei pil solit menziunau, sch'in lungatg era aunc buca formaus tochen l'emprema mesedad dil 16avel tschentaner, p. ex. il romontsch ni igl ungares (cf. Konrad GESSNER [1555], *Mithridates. De differentiis linguarum [...] observationes*, Zürich 1555, 50^r–52^v. 65^r–v).

³⁸ Exemplaricamein savein nus renviar als humanists Francesco Negri ni Philipp Melanchthon che han buca mo ediu grammaticas, mobein ch'ein era s'engaschai per la reforma resp. la reformaziun (vgl. BERNHARD [2014], 15–20. 31–35; IDEM [2010], 81–115; Heinz SCHEIBLE [1997], *Melanchthon. Eine Biographie*, München 1997, 28–56).

³⁹ Cf. BONORAND (1987), 35ss; BEZZOLA (1979), 190ss.

⁴⁰ Ils «catechissem da preit» ein ina schinumnada «fuorma sempla» da catechissem per emprender ils texts fundamentals ord Bibla e liturgia (cf. August LANG [ed.] [1967], *Der Heidelberger Katechismus und vier verwandte Katechismen* [Leo Juds und Microns kleine Katechismen sowie die zwei Vorarbeiten Ursins], Darmstadt 1967, III ss; Adolf FLURI [1902], *Der Zürcher Wandkatechismus*, en: *Zwingliana* I [1902], 265–271).

⁴¹ Pert. las fiblas da quei temps cf. Andreas MOHR (1902), *Survista della literatura ladina*, en: *AnSR* 16 (1902), 86s.

⁴² Cf. Georges Darms: *Texts vegls rumantschs, Prelecziun a Friburg (CH)*: SP 2010; BERNHARD (AnSR 2008), 198ss. 204ss; DEPLAZES (1993), 78.

e surdau al romanist Eduard BÖHMER (1827–1906)⁴³ mauncan oz el *Preussischer Kulturschatz* a Berlin.⁴⁴ Tochen oz eis ei denton buca vegniu controllau sche quels fragments seigien integrai ella *Biblioteka Jagiellońska* a Cracovia ella quala il relasch dad Eduard Böhmer vegn conservaus.⁴⁵ Dapi 2011 eis ei denton enconuschenet che la copiatura da Böhmer ei semantenida, schegie che Paul VIDESOTT suppona che quels singuls fegls seigien stai in fragment dalla *Fuorma* da 1552.⁴⁶ Cunquei che quei fragment cunteneva il psalm 24,⁴⁷ sa quel definitivamein buca cuntener singuls fegls dalla *Fuorma*, mobein dalla *Tæfla*, il pli probabel dall’ediziun da 1571.⁴⁸

In auter fragment dall’emprema ediziun dalla *Tæfla* ei tochen oz buca vegnius anflaus. La pli veglia ediziun ei quella da 1629, stampada a Turitg che exista aunc en differents exemplars, per part era mo en fragments. Ils fragments che Johann Andreas de Sprecher possedeva aunc, ed ils fragments dall’ediziun da Turitg ein in mussament che quellas *Tæflas* ein vegnidas duvradas fetg regularmein entochen ch’ellas ein dadas dapart.

Sut quellas circumstanzias eis ei buc da sesmarvegliar ch’ei dat ozilgi buc pli in soli exemplar dall’ediziun la pli veglia. Cunquei che l’ediziun da 1629 cuntegn aunc la postfaziun da Bifrun da 1571, suppona la perscrutaziun (sco già menziunau) che l’ediziun da 1571 seigi la pli veglia – < [...] ina ediziun già 1552 ei denton fetg pauc probabel, [...]>⁴⁹ Denter quella da 1571 e l’ediziun da 1629 savess ei bein ver dau aunc outras ediziuns, schegie che nus vein negins mussaments manuscrets per quella supposiziun.

La grondezia dils fragments sco era dall’emprema ediziun ch’ei semantenida – numnadamein quella da 1629 – ei en *Sedez* (16°), v. g. in’altezia dil dies dil cudisch da ca. 10–15 cm.⁵⁰ En verdad ha la *Tæfla* in’altezia da 12 cm. La proxima ediziun dalla *Tæfla* fuss stada tenor BÖHMER in’ediziun da 1642 a Turitg,⁵¹ dalla quala denton buc in exemplar exista pli, ni a Turitg ni a Cuera. Quella ediziun savess esser in exemplar d’ina davosa ediziun da quei text. La proxima ediziun – ussa scretta *Tævla* – da 1674 ei semi-

43 Cf. Johann Andreas von SPRECHER (1879), *Die Offizin Landolfi in Poschiavo, Bibliographie der Schweiz 1879 (3–8)*, 146; Eduard BÖHMER (1885), *Verzeichnis rätoromanischer Literatur*, en: idem (ed.), *Romanische Studien*, Bd. 6, Bonn 1885, 109.

44 Tenor informaziun dils 20 da december 2007 entras Andreas Wittenberg, Berlin, stat negin document pli sut la signatura *Libri impr. rari oct. 328*.

45 Cf. Paul VIDESOTT (2011), *Die rätoromanischen Handschriften der Sammlung Böhmer im Berliner Bestand der Bibliothek Jagiellońska/Universitätsbibliothek Krakau*, en: *Vox Romanica* 70 (2011), 150–190.

46 Cf. VIDESOTT (2011), 162.

47 Cf. BÖHMER (1885), 109.

48 Cf. BERNHARD (AnSR 2008), 198s.

49 Georges Darms: *Texts vegls rumantschs*, Prelecziun a Friburg (CH): SP 2010.

50 Cf. BERNHARD (AnSR 2008), 198s. 204s; VON SPRECHER (1879), 146.

51 Cf. BÖHMER (1885), 113.

dada fermamein: Da niev ha ella buca mo in fegl titular ed ina scripziun pli moderna, mobein cuntegn era ulteriurs texts, ei pia in'amplificaziun dil text da 1629. L'entschatta ha ei ina pli gronda retscha da combinaziuns da bustabs, alla fin maunca la postfaziun da Bifrun – enstagl lezza ein treis psalms vegni stampai, numnadamein ils psalms 113, 3 e 51.⁵² Las ulteriuras ediziuns dalla versiun amplificada ein vegnidas stampadas 1707, 1732, 1769 e 1790, tuttas a Cuera.⁵³ Ina davosa ediziun pli sempla ei vegnida stampada entuorn 1820, denton senza las oraziuns ed ils psalms.⁵⁴

En connex culla preparaziun dall'ediziun dalla *Tæfla* haiel jeu cumparegliau ils exemplars da 1629, conservai a Turitg ed a Cuera. Ina interes-santa enconuschiantscha ei sedada: Ils dus exemplars ein buca ils medems schegie ch'omisdus ein vegni stampai a Turitg tier Georg Hamberger (1629).⁵⁵ Gl'exemplar ella Biblioteca cantunala grischuna ei franc l'emprema stampa (*T_{2a}*), perquei ch'el cuntegn sbagls ch'ein vegni emendai ella secunda stampa. En l'emprema stampa ei succediu in sbagl sin fol. A12^r: Ei maunca buca mo ina entira lingia,⁵⁶ mobein era dus auters sbagls ein seschluitai neuaden. Enstagl da *parzorgia* (dil verb *parzurgièr*, pli tard en vallader *parschürgiar*⁵⁷ [surs. *proveder*]) stat ell'emprema stampa da 1629 aunc *parzogia*, enstagl da *cûtrædis* stat *tûdrædis* – en mintga cass dus sbagls da stampa. Ins sto concluder ch'il stampadur Hamberger hagi procurau ina secunda stampa aunc el decuors dil medem onn, perquei ch'ils sbagls eran memia evidents.⁵⁸

52 Cf. Iachiam BIFRUN (1674), *La Tævla cun ôtras bellas, christiaunas & nüzaivlas oratiuns per la chiæra Juventünna da las Schoulas d'Engadina Zura*, Turitg 1674, 27–34 (cf. BERNHARD [AnSR 2008], 205; Wilhelm JENNY [1969], Johannes Comander, Lebensbild des Reformators der Stadt Chur, t. 1, Zürich 1969, 301s. 310s).

53 Cf. *Bibliografia retorumantscha* (1552–1984) e *Bibliografia da la musica vocala retorumantscha* (1661–1984), Cuera 1986, nr. 5164–5167. Sebasond sin Andrea MOHR han ils editurs dalla *Bibliografia retorumantscha* remarcau che las Tævlas dueigien esser da Bifrun (<Jachiam Bifrun duai esser l'autur>) – quei ei pia da confirmar (cf. *Bibliografia retorumantscha* [1552–1984], 511; MOHR [1902], 86). Dapi l'ediziun da 1707, stampada a Cuera, ein ils bustabs era presentai ella fuorma cursiva (cf. Iachiam BIFRUN [1707], *La Tævla cun ôtras bellas, christiaunas & nüzaivlas oratiuns [...]*, Cuera 1707, 2).

54 Il sulet exemplar ch'exista aunc ei conservaus a Cuera ella Biblioteca cantunala (KBGR: Ae 54/14).

55 Hamberger ha drizzau en sia officina igl onn 1627 (cf. Christoph RESKE [2007], *Die Buchdrucker des 16. und 17. Jahrhunderts im deutschen Sprachgebiet. Auf der Grundlage des gleichnamigen Werkes von Josef Benzing*, Wiesbaden 2007, 1046s).

56 Ei pertucca la șavla lingia: «aquelle, cun tuot aquè chi fò agli» (BIFRUN [1629], A12^r).

57 Ozilgi ei il plaid *parschürgiar* (tud. *versorgen, versehen, hüten*) strusch pli enconuscents; ina dallas davosas cumprovas ei d'anflar el *Dizionari dels idioms romauntschs d'Engadin'ota e bassa, della Val Müstair, da Bravuogn e Filisur [...]* (Samedan 1895) da Zaccaria Pallioppi (pag. 519) (amicabla informaziun da dr. des. Ursin Lutz, Cuera).

58 Mira sutwart, p. 53.

Fegls singuls dalla *Tæfla*

3.2 La *Tæfla* da 1571 ell'ediziun da 1629

En in emprem pass eis ei da presentar la *Tæfla*, risguardond ed apprezzond la muntada da quella fibla per las valladas romontschas dil Grischun. Las suandontas damondas ein da tematisar: a. Structura e cuntegn dalla *Tæfla*, b. Derivonza dils texts, c. Finamiras dalla *Tæfla*.

a. Structura e cuntegn dalla *Tæfla*

La *Tæfla* ei enconuscentamein structurada tenor fuorma tipica dallas fiblas e dils *Abecedaria* dil 16avel e 17avel tschentaner. Ella entscheiva cugl alfabet e las cumbinaziuns da bustabs, ei suondan texts fundamentals ord Bibla e liturgia, e sco tiarza part suondan oraziuns pil diever quotidian. Ultra da quei dat la presentaziun detagliada dil cuntegn informaziuns fundamentalas sur dalla tenuta generala della *Tæfla*:

I.	Alfabet e cumbinaziuns da bustabs	A ^r
II.	Texts biblics e liturgics: Bab nos	A ^{r-v}
	La credênscha	A ^v -A ₂ ^r
	Dischs cumandamains	A ₂ ^r -A ₄ ^r
III.	Oraziuns:	A ₄ ^{r-v}
	Introducziun ⁵⁹	A ₄ ^v -A ₅ ^r
	La cuolpa	

59 «Aqui dsieua sū missas vercequauntas vratius bsügniusas à tuottes persunas christiaunas.» (BIFRUN [1629], A4^r).

Vn Psalm da ludær Dieu auns co che s'mangia	A5 ^v –A6 ^r
In ün'otra guisa	A6 ^r
Psalm da d'ingrazchiær Dieu	A6 ^{r–v}
In ün'otra guisa	A6 ^v –A7 ^r
Psalm 25: ⁶⁰ Vi à te, ô Segner [...]	A7 ^r –A9 ^r
Vratiun cura che nus aluain	A9 ^{r–v}
Vratiun cura s'vo à durmir	A9 ^v –A10 ^r
Vratiun cummœna	A10 ^r –A11 ^v
Vratiun per la sainchia Christiauna baselgia	A11 ^v –A12 ^r
Vn'otra vratiu	A12 ^r
Postfaziun:	Iachiam Bifrun agli maister da schoula auuoira salüd
	A12 ^{r–v}

Igl ei enconuschent che Bifrun ei sedecidius per la reformaziun il pli tard l'entschatta dils onns 1550.⁶¹ Gia in'emprem'egliada sil cuntegn dalla *Tæfla* confirmescha quella enconuschentscha. Cunquei ch'el ei buca pli in representant dalla baselgia romana, maunca la salidad. Ei para che quella eri buca pli en diever ell'Engiadinaulta igl onn 1571, silmeins buca pli en diever ufficial dalla baselgia. Ina secunda enconuschentscha che croda era si: La relaziun viceversa dalla *cardientscha* e dils *diesch camondaments* renviescha al fatg che Bifrun ei staus orientaus alla reformaziun reformada e buca luterana. Sco en siu catechissem *Fuorma* priorisescha Bifrun la *cardientscha* avon ils *diesch camondaments* e desista dall'antitesa luterana «lescha – evangeli».⁶² Pertgei – sco tipic pils humanists – Bifrun enconuscha la buna veglia da Deus en lescha ed evangeli resp. els camondaments ed ella *cardientscha*. Ils *camondaments* ein fretgs dalla vera *cardientscha*.⁶³ Entras la priorisaziun dalla *cardientscha* accentuescha Bifrun che la buontad e misericordia da Deus mondi sur sia giustia ora – cun quella tenuta va el d'accord cun Zwingli.⁶⁴ Gest il psalm 25 (*Vulgata*: 24) metta igl accent sill'a misericordia da Deus. Plinavon renviescha quei psalm era alla

60 Tenor la *Vulgata* eis ei Ps. 24, ella *Biblia Hebraica* denton, e cun quei era tenor las Biblas dad ozilgi, Ps. 25.

61 Cf. BONORAND (1987), 61s.

62 Cf. BERNHARD (Zwa 2008), 46ss.

63 El catechissem da 1552 (1571) eis ei descret suandontamein: «Che es la prouua, che ün craia in Dieu? – Cura che ün parturescha dengs früts da la cretta, & adrouua chiari-täed, da cho che aint l's dischs cumandamains es conprais.» (Iachiam BIFRUN [1571], Vna cuorta et christiauna fuorma da intraguider la giuuentüna [...], Poschiavo 1571, 8); cf. BERNHARD (AnSR 2008), 224s.

64 Cf. Gottfried W. LOCHER (1969), Grundzüge der Theologie Huldrych Zwinglis im Vergleich mit derjenigen Martin Luthers und Johannes Calvins, en: idem, Huldrych Zwingli in neuer Sicht. Zehn Beiträge zur Theologie der Zürcher Reformation, Zürich 1969, 203–207.

liturgia dalla baselgia: El temps da passiun (resp. cureisma) ha il psalm 25 ina posiziun speciala e vegn legius la secunda dumengia da passiun (<Reminiscere>), sefidond dil Segner ch'el <saia algurdaiuel da la sia misericorgia, & da la sia buntęd [...]>⁶⁵

b. Derivonza dils texts

Ils singuls texts dalla *Tæfla* han differentas fontaunas, per part aunc buca enconuscentas. Il diember da fiblas, texts catechetics e liturgics sco era da cudas d'oraziuns ei gia el 16avel tschentaner memia gronds per eruir tut ils texts nun-biblics (surtut oraziuns). Per part astgein nus era concluder che Bifrun ha sez giu scret oraziuns per sia *Tæfla*.⁶⁶

Ils texts biblics derivan dil Vegl e dil Niev Testament: Ils *Diesch camondaments* ch'ein screts el 2. cudas d'Mose (Ex 20, 2–17), drova Bifrun (sco en siu catechissem *Fuorma*)⁶⁷ ella versiun che la baselgia reformada ha duvrau dapi ils onns 1530 e che sebasa silla tradiziun giudaica, vul gir ch'igl em-prem camondament cuntegni sulettamein la singularitat da Deus, e pér il secund scamondi da far maletgs ni figuras da Deus e dallas outras <chiosas chi sun in tschel sizüra, ne da quellas chi sun in terra giùzuot [...]>⁶⁸. En consequenza vegn il davos camondament che pretenda ch'ins dueigi buca garegiar la dunna e la casa dil proxim, buca partgius si en dus camondaments – sco ei era usit dapi il temps dalla <baselgia veglia>.⁶⁹

Il secund text biblic ei il *Bab nos* ch'ei d'anflar egl evangeli tenor Mat-tiu (Mt 6, 9–13). Cuntrariamein al catechissem *Fuorma* (1552) maunca la doxologia ella *Tæfla* buca, quei ei pia in mussament ch'ins plidava ell'Engiadinaulta la doxologia buca pli sco responsori (sco ella baselgia romana), mobein sco part fixa dil *Bab nos*. Gia ella translaziun dil *Nuof Sainc Testamaint* (Basilea 1560) ha Bifrun aschuntau la doxologia, denton aunc en parentesa.⁷⁰ Quei fatg illustrescha exemplaricamein il svilup e la derasaziun dalla reformaziun resp. dallas reformas era en grau litur-

⁶⁵ BIFRUN (1629), A7^v.

⁶⁶ Quei ei da concluder ord il motiv che Bifrun ha per part buca differenziau claramein denter las finezias da plaids teologics, p. ex. denter *chiarn* e *chiärp*, ni denter *horma* e *sentimaint*.

⁶⁷ Cf. BERNHARD (AnSR 2008), 225–233.

⁶⁸ BIFRUN (1629), A2^v.

⁶⁹ Per l'emprema gada ei quella dumbraziun semussada els dus catechissem *Kurtze schriftliche Erklärung für die Kinder* (Srassburg 1534) da Martin Bucer e *Christliche klare vnd einfalte ynlitung [...]* (Zürich 1534) da Leo Jud. Entras la derasaziun dils catechissem da Bucer e da Jud ei la <nova> dumbraziun daventada in enzenna significativa per il protestantissem dalla Tiaratudestga dil sid e dalla Svizra (cf. LANG [1967], XXIs). *Remarca:* Leo Jud veva en siu <Wandkatechismus> da 1525 aunc le <veglia> dumbraziun ch'ei semantenida ella baselgia catolica e luterana tochen sil gi dad oz.

⁷⁰ Cf. L'g Nuof Sainc Testamaint da nos Signer Iesv Christi, [Basilea] 1560, 18s.

gic: Daferton ch'il catechissem presenta il Bab nos aunc senza doxologia, metta Bifrun en parentesa ella el Niev Testament; igl onn 1571 eis ei finalmein usit dad urar il Bab nos culla doxologia. Plinavon ei quella pintga enconuschiantscha, cumparegliond culla restampa dil catechissem *Fuorma* (1571), in ferm argument che la *Tæfla* ei vegnida stampada l'emprema gada 1571 resp. che la *Tæfla* da 1629 ei – dano la scripziun – ina restampa dall'emprema ediziun da 1571.⁷¹

Interessant eis ei era da dar in'egliada al psalm 25, il davos text biblic: Il text da Bifrun sebasa buca sil text hebraic dil Vegl Testament, mobein sil text dalla *Vulgata* che ha pintgas differenzas ella successiun dils vers. Il text da Bifrun ha pia buca mo in'autra fuorma ni basa che las translaziuns usitadas dallas baselgias reformatoricas, mobein renviescha era al fatg che Bifrun ha surpriu quei psalm ord il diever liturgic, il pli probabel culla finamira ch'el vegni duvraus el mintgagi.

La confessiun dalla cardientscha – il schinumnau *Apostolicum*⁷² – ei in vegl text liturgic che Bifrun ha surpriu tenor il diever quotidian ell'Engiadina. La «credênscha» ei atgnamein la resumaziun concisa dallas verdads las pli impurtontas ella Bibla ed ha in caracter «ecumen» tras quei che tut las baselgias cristianas han confessau igl *Apostolicum* tochen el 19avel tschentaner.⁷³ La versiun presenta ella *Tæfla* ei denton linguisticamein differenta dalla versiun che nus anflein ella *Fuorma* da 1552 (resp. da 1571)⁷⁴ e muossa che la *Tæfla* da 1629 ha buca pli la scripziun oriunda da Bifrun, mobein ina tala ch'ei adattada al temps dall'entschatta dil 17avel tschentaner. Tier la medema conclusiun vegnin nus sche nus cumparegliein il text dil *Bab nos* sco era dils *Diesch camondaments* ella *Fuorma* ed ella *Tæfla*. Ord quei motiv ei la *Tæfla* «meins interessanta» – sco DARMS scriva cun raschun⁷⁵ – per la formaziun dil lungatg romontsch sco lungatg da scartira.⁷⁶

Suenter ils texts biblics e liturgics suonda l'introducziun ella part culas oraziuns, entschevend cun *La cuolpa*. Quei text sebasa surtut sin dus texts da «confessiuns da puccaus»: D'ina varte eis ei la confessiun da puccaus

⁷¹ Cf. BERNHARD (AnSR 2008), 213. 233; Siegfried HEINIMANN, Das altengadinische Vaterunser, en: idem (1987), 80–85.

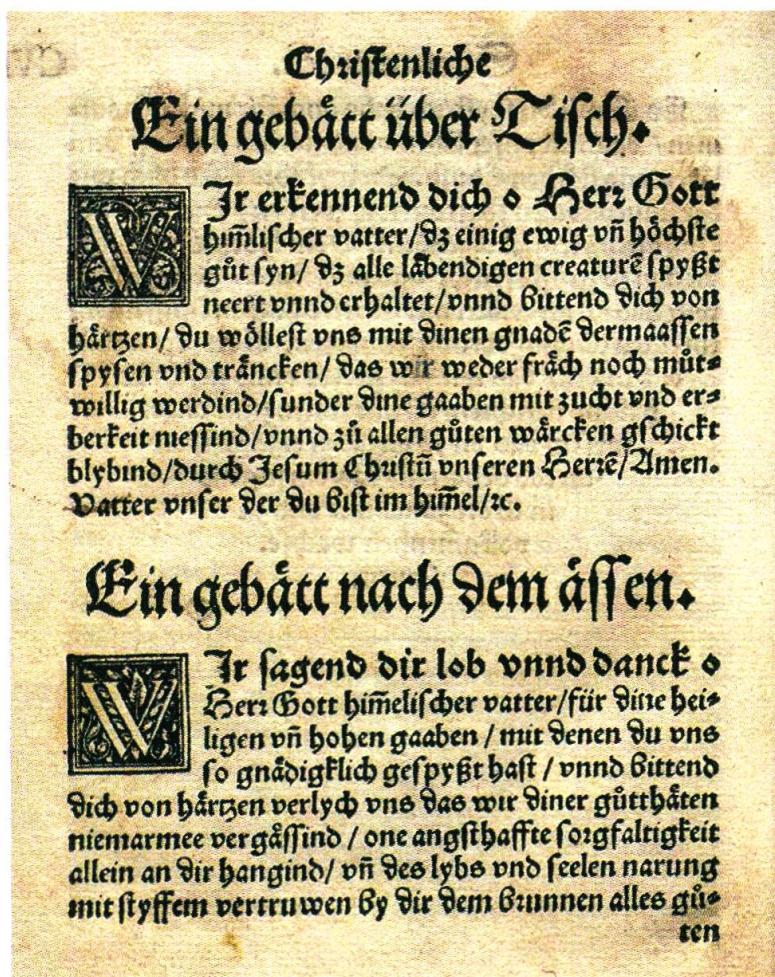
⁷² Ella fuorma usitada ei igl *Apostolicum* resp. il *Symbolum apostolicum* vegnius formaus el 4avel ni 5avel tschentaner ell'Europa occidentalala, schegie ch'ei deva aunc differentas fuormas localas (cf. Adolf Martin RITTER, Glaubensbekenntnis(se) VI, en: TRE 13 [1984], 399–412).

⁷³ Cf. Rudolf GEBHARD (2003), Umstrittene Bekenntnisfreiheit. Der Apostolikumsstreit in den Reformierten Kirchen der Deutschschweiz im 19. Jahrhundert, Zürich 2003.

⁷⁴ Cf. BIFRUN (1571), 8.

⁷⁵ Cf. Georges Darms: Texts vegls rumantschs, Preleciun a Friburg (CH): SP 2010

⁷⁶ Quei ei il motiv principal che nus prestein negina evaluaziun linguistica della *Tæfla* – la basa dallas fontaunas (p. ex. ils manuscrets da BÖHMER a Cracovia) ei memia scarsa.



Oraziuns ord la *Einfalte ynleytung* (Zürich 1534) da Leo Jud

ord la liturgia da Turitg (1559),⁷⁷ da l'autra vart quella da Genevra (1542).⁷⁸ Igl ei da supponer che Bifrun ni in dils <reformaturs> dall'Engiadinaulta hagi creau quella confessiun da puccaus. Ellas baselgias reformadas dalla Svizra ein talas semantenidas tochen viaden el 18avel ni 19avel tschentanner, en quellas dall'Europa centrala schizun tochen il 20avel tschentaner.⁷⁹

Las oraziuns ein per part las medemas cullas qualas Bifrun ha finiu sia *Fuorma*.⁸⁰ Ellas derivan dil catechissem *Christliche klare vnd einfalte ynleytung in den Willenn vnnd in die Gnad Gottes* (Zürich 1534) da Leo Jud⁸¹ e sesanflan era en auters catechissem dil temps, p. ex. parzialmein el catechissem da Jo-

⁷⁷ Cf. Ludwig LAVATER (1559), *De ritibus et institutis ecclesiae Tigurinae opusculum*, Zürich 1559, 7^r–8^r.

⁷⁸ Cf. Jean CALVIN (1997), *La forme des chantz et prières ecclésiastiques* (1542), en: Eberhard Busch et al. (ed.), *Calvin-Studienausgabe*, Bd. 2: Gestalt und Ordnung der Kirche, Neukirchen-Vluyn 1997, 162s.

⁷⁹ Cf. BERNHARD (2015), *Konsolidierung*, 463.

⁸⁰ Cf. BIFRUN (1571), 30ss.

⁸¹ Cf. Leo JUD (1534), *Christliche klare vnd einfalte ynleytung in den Willenn vnnd in die Gnad Gottes*, Zürich 1534, CVII^v–CVIII^v.

hann Konrad Ulmer da Schaffusa.⁸² Ella *Tæfla* anflein nus quater oraziuns da Leo Jud: *Vn Psalm da ludær Dieu auns co che s'mangia*,⁸³ *Psalm da d'ingrazchiær Dieu*,⁸⁴ *Vratiun cura che nus aluain*⁸⁵ ed *Vratiun cura s'vo à durmir*.⁸⁶ Denteren vegnan stampadas regularmein oraziuns che Bifrun intitulescha cun *In ün'otra guisa ni Vn'otra vratiu*.⁸⁷

Reflectond las derivonzas dils texts che Bifrun drova en sia *Tæfla* han ins l'impressiun che Bifrun hagi eligiu ils texts biblics e liturgics cun senn e patertgament. La finfinala presentan ils texts dalla *Tæfla* ina mischeida perschadenta denter tradizion ed innovazion: Ils texts enconuschents gidan dad emprender da leger e scriver, ils texts novs creeschan in bien fundament per la cardientscha reformada.

c. Finamiras dalla *Tæfla*

Las finamiras dalla *Tæfla* ein gia vegnidas numnadas pliras gadas. Bifrun sez scriva en sia postfaziun «agli Maister da schuola» ch'el hagi schau stampar *aquaista tæfla in Arumaunsch*, par che l's infaunts da pitschen insü imprendan ad vrær in nos laungaick, alhura eir à l'g sauair lér.⁸⁸ Allura accentuescha Bifrun la necessitat che gia ils affons emprendien la pronunzia, ils diftongs e las cumbinaziuns da bustabs (sco p. ex. *l'g*, *l's*, *egl* eav.). La *Tæfla* ha pia duas finamiras: En emprema lingia quella ch'ils affons dueigien ir a scola ed emprender leu da leger, pronunziar, scriver e differenziar denter ils differents bustabs. Sco enconuschent dev'ei da quei temps scolas en plirs loghens dall'Engiadina, p. ex. a Zuoz, Puntraschigna, Zernez ni Scuol.⁸⁹

L'examinaziun da cudischs vegls muossa che las *Tæflas* ed autras fiblas ein propi vegnidas duvradas en quei senn. Schegie ch'ellas ein semantendas il bia mo en in stadi desolat, anflan ins regularmein exercezis da scriver lien – denton buca mo ellas fiblas, mobein era sin fegls vits dad auters cudischs e cudischets, surtut religius.

La secunda finamira descriva Bifrun cun «vrær in nos laungaick», vul gir ch'ils affons emprendien da leger culla finamira ch'els sappien far

⁸² Cf. [Johann Konrad ULMER] (1569), *Catechismus oder Kinderbricht*, Zürich 1569, Bvi^r–Bvii^v.

⁸³ Cf. BIFRUN (1629), A5^v–A6^r.

⁸⁴ Cf. BIFRUN (1629), A6^r–v.

⁸⁵ Cf. BIFRUN (1629), A9^r–v.

⁸⁶ Cf. BIFRUN (1629), A9^v–A10^r.

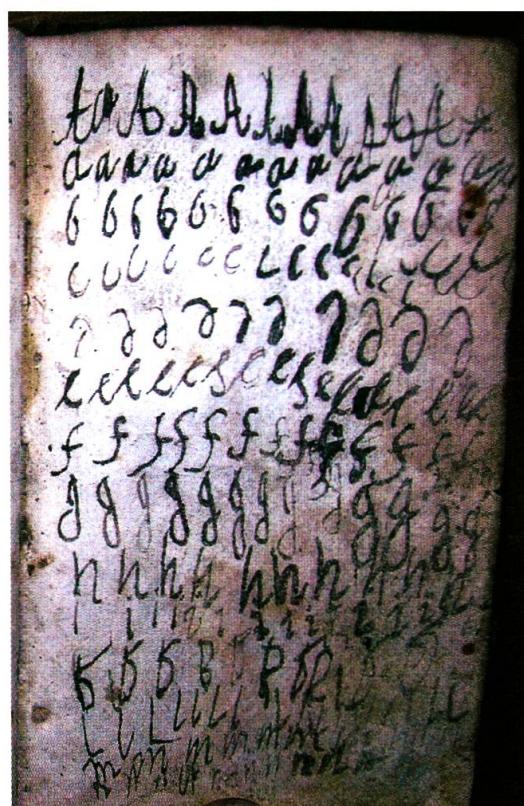
⁸⁷ Cf. BIFRUN (1629), A6^r. A6^v–A7^r. A12^r. Ulteriuras oraziuns ein influenzadas da scartiras da Leo Jud (p. ex. ord *Des Lydens Jesu Christi ... Historia* [Zürich 1539]).

⁸⁸ BIFRUN (1629), A12^r–v.

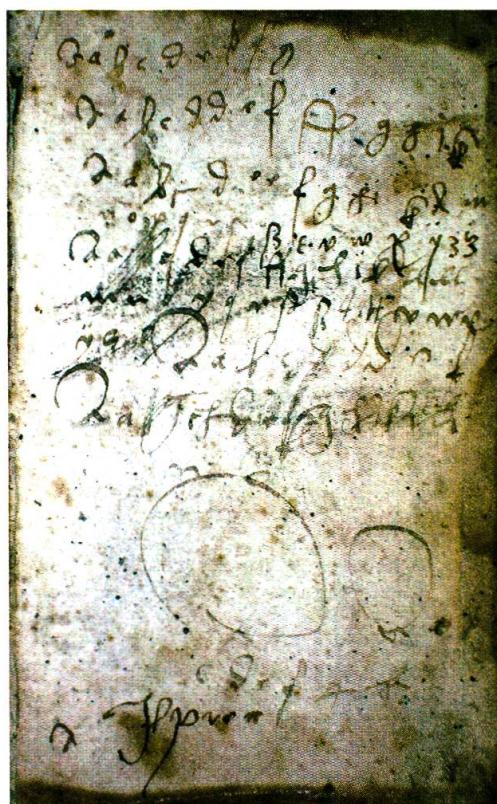
⁸⁹ Cf. Conradin BONORAND (1949), *Die Entwicklung des reformierten Bildungswesens in Graubünden zur Zeit der Reformation und Gegenreformation*, Theses 1949, 48s. 107. 165 et passim.



La Tævla (1732), ch'ei colligada cul catechissem *Intraguidamaint* (1690) da Ciasper Frizzum



Exercezis da bustabs alla fin dalla Tævla sura-numnada



Exercezis da bustabs el *Cudesch da Psalms* (1606) da Durich Chiampell

oraziun(s), e zuar el lungatg mumma. Bifrun vul pia evitar ch'ins plaidi semplamein oraziuns empridas ordadora. Ils texts biblics e liturgics gidan dad emprender da leger perquei ch'ins enconuscha gia ordadora quels, las novas oraziuns ein denton la <Probe aufs Exempel> ch'ins sappi propri leger. Gest las oraziuns el lungatg mumma muossan la tenuta humanistica da Bifrun. La *Tæfla* ei buca mo stada previda per ina roscha da docts che vulevan emprender latin, mobein per gl'entir pievel romontsch ell'Engiadinaulta.⁹⁰ La tenuta humanistica da Bifrun semuosa medemamein en in cudisch da quen che siu fegl Gian Giachem Bifrun (1537–1586)⁹¹ ha possediу pli tard. Quei cudisch, *Ein neüw Rechenpüchlein* (Oppenheim 1520), ei d'anflar oz ella Biblioteca veglia dalla Chesa Planta a Samedan.⁹² En quei cudisch sesanfla ina cuorta prefaziun al lectur, che Gian Giachem Bifrun ha translatau en romontsch igl onn 1558 e secret cun agen maun sill'a davosa pagina dil cudisch numnau. Entras sia translaziun poetica tradescha Gian Giachem sia scolaziun humanistica: <Un sculer duainta bain amastro, schi el uhò dsieua que chi l'g uain armando.>⁹³

Per turnar tier la *Tæfla*: En sia introducziun tier las oraziuns dat Bifrun era peisa alla necessitat che scadin <daia saimper & inmünchia di vrær devotamang, aruuiand Dieu chel hægia misericorgia cun nus pouvers pchiaduors [...] L'g ludāt saimper mæ & ingrazchiād da la sia sanchia buntæd [...]>⁹⁴ Sco enconuschen ein gest ils plaids *misericorgia* e *buntæd* clars mussaments per la teologia reformatorica da Turitg. Cunquei vegn la remarca survart confirmada, che la tenuta spirtala e religiosa vegni formada profundamein culla habilitad da leger e scriver. La tenuta reformatorica da Bifrun ei pia era in motiv per la stampa della *Tæfla*.

Sper las duas suranumnadas finamiras veva Bifrun pia ina finamira pli profunda: Igl ei quei la derasaziun digl evangeli.⁹⁵

⁹⁰ Cf. DEPLAZES (1993), 78.

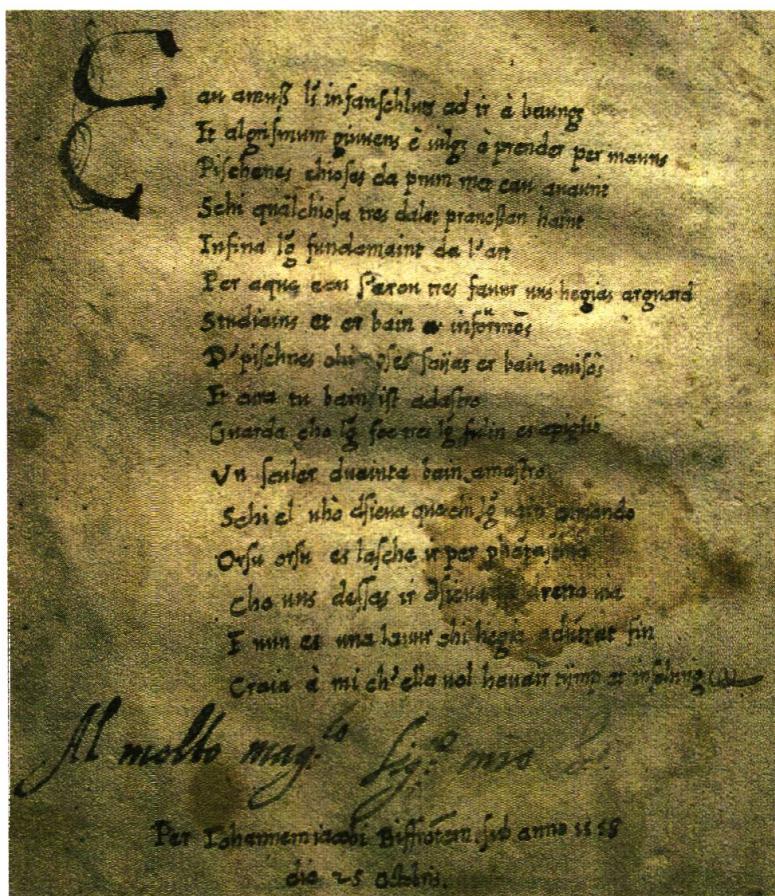
⁹¹ Il pli probabel ha Gian Giachem Bifrun studegiau a Turitg 1556 (cf. Conradin BONARDO [1950], Bündner Studierende an höheren Schulen der Schweiz und des Auslandes im Zeitalter der Reformation und Gegenreformation, en: Jahrbuch der historisch-antiquarischen Gesellschaft von Graubünden 80 [1950], 102); pli tard eis el staus pliras gadas mistral e derschader criminal dall'Engiadinaulta (cf. Adolf KAISER [1954], Einges über die Familie Bifrun von Samedan, en: Bündner Monatsblatt 1954, 184).

⁹² Signatura ella Biblioteca veglia dalla Chesa Planta Samedan (CPS): R 5.26.

⁹³ Gian Giachem Bifrun: Vn ausamaint agli lettur, 25 d'octobris 1558, en: Ein neüw Rechenpüchlein, Oppenheim 1520 (CPS: R 5.26). Auter che RAUCH e TÖNJACHEN eis ei dad accentuar ch'ei setracta buca dil bab, mobein dil fegl Gian Giachem Bifrun (cf. Men RAUCH [1951], Homens prominentes ed originals dal temp passà in Engadin'Ota e Bravuogn, Scuol 1951, 157s; TÖNJACHEN [1952], 392s).

⁹⁴ BIFRUN (1629), A4^r.

⁹⁵ Quei vegn accentuau ferventamein ell'*Vratian cummæna*: <Nvs aruuain te Segner Deo omniputaint, [...], tü vœglas iglümnaer teis sainch Euangeli à tuottas creatüras humaunas, [...]> (BIFRUN [1629], A10^r).



Translaziun dalla prezaziun dil *Neüw Rechenpüchlein* (1520) da Gian Giachem Bifrun

3.3 Motivs reformatorics ella Tæfla

Naturalmein ei ina fibla buca da cumpareglier cun in catechissem che sedefinescha entras sia tenuta spirtala (structura e cuntegn). Pia ei la *Tæfla* buca da cumpareglier cul catechissem *Fuorma* da Bifrun. Tuttina vein nus gia constatau che Bifrun hagi mussau sia tenuta reformatorica era ella *Tæfla*. En quei senn eis ei impurtont ch'ils motivs reformatorics vognien era presentai. Ins astga buc emblidar che Bifrun ha preparau el medem temps la secunda ediziun dalla *Fuorma* e l'emprema ediziun dalla *Tæfla*. La postfaziun dalla *Tæfla* datescha gie digl 1. da schaner 1571,⁹⁶ la prefaziun dalla *Fuorma* denton dils 6 da schaner 1571. Omisdus texts ein pia vegni preparai per la stampa alla fin digl onn 1570. Displascheivlamein maunca il protocol dalla(s) sinoda(s) da 1570 – aschia savein nus buca sche la stampa dalla *Tæfla* e dalla *Fuorma* ei stada in'incumbensa dalla sinoda. Cunquei ch'omisdus texts ein vegni edi pil diever regular ell'Engiadin'aulta, e neginas outras stampas cumparegliablas ein vegnidas edidas per las otras regiuns reformadas dil Grischun, eis ei da concluder che quei seigi buca stau il cass.

96 Cf. BIFRUN (1629), A^r.

Igl ei denton da menziunar il decret dil «bundstag», v.g. dalla dieta dallas Treis Ligias, dils 27 da zercladur 1570 che ha il pli probabel motivau Bifrun da schar stampar mieds reformatorics, v.g. ina fibla ed in catechissem. Quella dieta ha numnadamein decidiu che buc in'autra confessiun che la romana e reformada seigi lubida el Grischun, surtut buca ils baptists ed ils arians (v.g. ils antitrinitars).⁹⁷ Las reacziuns dils «liberals» ein stadas remarcablas. Il plevon da Sondrio Monte, Bartolomeo Silvio, ha schizun tarmess ina brev a Bullinger a Turitg ella quala el ha condemnau quei decret e pretendiu «libertad da cardientscha».⁹⁸ Perquei che Silvio, plevon a Puntraschigna (1555–58), pli tard a Casaccia ed ella Vuclina, steva en in bien contact culla famiglia de Salis⁹⁹ ch’ei stada ina promotura dalla reformaziun, surtut ellas tiaras subditas, san ins schizun percorscher ina certa necessitat ch’il catechissem vegni puspei stampaus e ch’ei detti ina fibla. Buca senza motiv ha Bifrun accentuau ella *Tæfla en sia Vratiun cummæna* che Deus vegli «hustær¹⁰⁰ dauend tuots erruors & heresias».¹⁰¹

En mintga cass ei la *Tæfla* ina «versiun cuorta» dil catechissem: Ils fundaments principals dalla cardientscha cristiana (Bab nos, Diesch camondaments, Apostolicum) ein vegni stampai, schegie senza explicaziuns, denton cullas midadas significativas, e quater oraziuns ein surpridas ord l’emprema ediziun dil catechissem (1552) resp. ord quel da Jud (1534). Ils ulteriurs texts muossan ella medema direcziun: La confessiun dils puccaus (*La cuolpa*) sebasa sin quella da Turitg e da Genevra, igl accent sillà misericordia e la buontad da Deus¹⁰² renviescha a Zwingli ed a Bullinger, ed il giavisch ch’il vierv da Deus, igl evangeli, possi illuminar («iglümnr») tut ils carstgauns ei in motiv che plaida profundamein per la reformaziun.¹⁰³

Biars motivs ellas oraziuns ein naturalmein motivs regulars dalla cardientscha cristiana – sco p.ex. che nus seigien «pouvers pchiaduors», hagien «mæls aggiaüschamaints da la nostra chiarn» eav. – e renvieschan buca specialmein alla cardientscha reformada. Ina caussa eis ei denton tuttina da numnar: Bifrun scriva regularmein «chicorp et horma» sc’ina expressiun fixa – per exempligl engraziament per «spisa dalg chicorp

⁹⁷ Cf. Decret dil «bundtag» da Cuera, 27 da zercladur 1570, StAGR: B 1538, Bd. 5, 319–326.

⁹⁸ Cf. Bartolomeo Silvio a Heinrich Bullinger, 26 da settember 1570, en: Traugott SCHIESS (ed.), *Bullingers Korrespondenz mit den Graubündnern*, t. 3, Basel 1906, nr. 220; cf. Bonorand (2000), 174s.

⁹⁹ Cf. Correspondenza da Gian Travers de Salis cun Bartolomeo Silvio, StAGR: D II a 3 (cf. Giampaolo ZUCCHINI [1980], *Notizie su Bartolomeo Silvio nei Grigioni*, en: Clavenna XIX [1980], 61–69).

¹⁰⁰ Ozilgi duster.

¹⁰¹ BIFRUN (1629), A10^v.

¹⁰² Cf. BIFRUN (1629), A4^{r–v}. A5^{r–v}. A6^v. A7^{r–v} et passim.

¹⁰³ Cf. BIFRUN (1629), A10^r. A11^v.

& da l'horma¹⁰⁴ –, el refusescha pia la separaziun pil pli usitada denter tgierp ed olma. Schegie ch'el plaida regularmein dils puccaus carnals sedistanziescha el dad ina hostilitad corporala (*tud.* Körperfeindlichkeit) ed accentuescha in ferm ligiom denter tgierp ed olma. Da quei motiv vegni ins giustificaus «cun l'horma & cun l'g chicerp [...] cun üna vaira fè»¹⁰⁵, gie il salit pertuchi buca mo l'olma, mobein era il tgierp.¹⁰⁶ Quella tenuta ei in ferm mussament per la tenuta humanistica da Bifrun. Il ligiom nuns Spartgiu denter tgierp ed olma ei in avis sin Erasmus da Rotterdam. Gest Erasmus fa buca ina differenza ontica denter la relaziun da tgierp ed olma avon e suenter il fal (*tud.* Sündenfall). La relaziun denter tgierp ed olma ei ina relaziun naturala, independenta dil fal.¹⁰⁷ Cun quei ei Erasmus dil meini che la relaziun interrutta denter tgierp ed olma seigi pia buca irreversibla.¹⁰⁸ Bifrun va denton pli lunsch ed accentuescha che la vera cardientscha, la «vaira fè», seigi la cundiziun per la giustificaziun da tgierp ed olma. Gie, entras ina vera cardientscha detti ei «la diuina cognitiun»¹⁰⁹ – in motiv significativ per plirs reformaturs. La fin finala eis ei pia buca la metoda che meina alla *diuina cognitiun*, mobein la cardientscha.

4. Remarcas editorias

La Tæfla vegn edida tenor l'ediziun turitgesa da 1629. Da menziunar ei oravontut il suandont:

- Pervia da munconza da tips per la stampa ha il stampadur Georg Hamberger duvrau pliras gadas igl *ü* (cursiv) enstagl dad *ü* (normal). Ella ediziun vegnan quels singuls bustabs denton buc stampai en fuorma cursiva.
- Correcturas vegnan fatgas sulettamein sch'ei retracta evidentamein dad in sbagl da stampa.
- Las duas differentas stampas vegnan differenziadas cullas siglas *T_{2a}* (1. stampa da 1629) e *T_{2b}* (2. stampa da 1629).
- Enzennas diacriticas che mauncan evidentamein vegnan aschuntas ni harmonisadas.

¹⁰⁴ BIFRUN (1629), A6^v.

¹⁰⁵ BIFRUN (1629), A9^v.

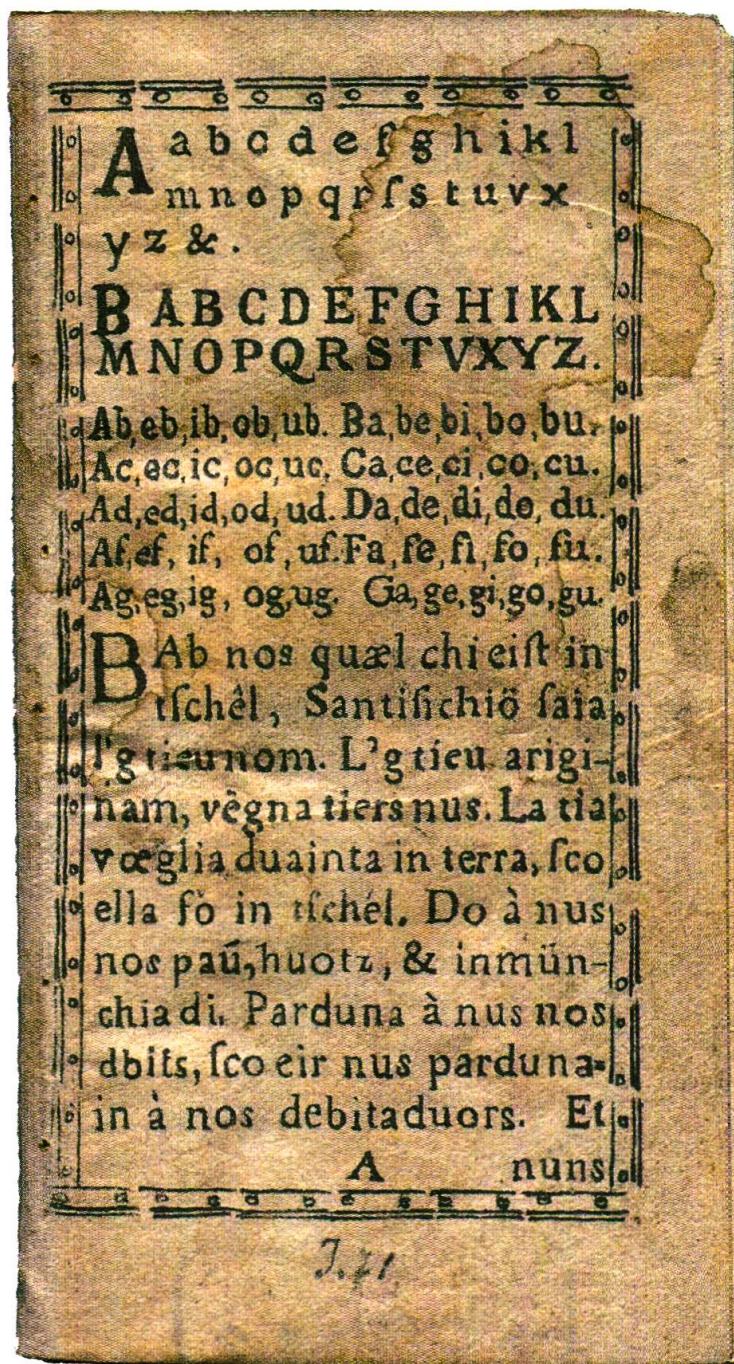
¹⁰⁶ Cf. BIFRUN (1629), A12^r.

¹⁰⁷ Indirectamein ei quei ina critica al dogma dil puccau original (*tud.* Erbsünde).

¹⁰⁸ Cf. Rudolf Branko HEIN (1999), «Gewissen» bei Adrian von Utrecht (Hadrian VI.),

Erasmus von Rotterdam und Thomas More. Ein Beitrag zur systematischen Analyse des Gewissensbegriffs in der katholischen nordeuropäischen Renaissance, Münster 1999, 300ss.

¹⁰⁹ Cf. BIFRUN (1629), A10^r.

Emprema pagina dalla *Tæfla* (1629)

[A^r]

A a b c d e f g h i k l
 m n o p q r s t u v x y z &.
B A B C D E F G H I K L
M N O P Q R S T V X Y Z.

Ab, eb, ib, ob, ub.	Ba, be, bi, bo, bu.
Ac, ec, ic, oc, uc.	Ca, ce, ci, co, cu.
Ad, ed, id, od, ud.	Da, de, di, do, du.
Af, ef, if, of, uf.	Fa, fe, fi, fo, fu.
Ag, eg, ig, og, ug.	Ga, ge, gi, go, gu.

Bab nos quæl chi eist in tschêl,
 Santifichiô saia l'g tieu nom.
 L'g tieu ariginam, vëgna tiers nus.
 La tia vöglia duainta in terra,
 sco ella fò in tschêl.
 Do à nus nos paû, huotz, & inmünchia di.
 Parduna à nus nos dbits,
 sco eir nus pardunain à nos debitaduors.
 Et [A^v] nuns mnér in appruuamaint,
 dimpersemaing spendra 'nus da'lг mael.
 Perche tieu eis l'g ariginam & la pussaunza^a
 & la glørgia saimper & saimper mæ^b. Amen.

La credênscha

Eau craich in Dieu pèdar omniputaint,
 Creatur dalg tschêl & da la terra.
 Et in Iesum Christum seis sullet filg nos Segner.
 Quel chi eis concepieu dalg sainck spiert,
 & naschieu da la vergina Maria.
 Et ho indürô suot Pontio Pilato,
 cucifichiô, muort, & sappulieu.
 Et eis ieu ad ifiern,
 & aint l'g ters di da la muort eis el arisüstô.
 Et eis ieu à tschêl,
 & [A2^r] sezâ dalg dret maun da seis bab celestiæl.
 Innuonder chel vain à gnir à giudichêr

a pussaunza] pussannza *tenor il diever regular (sbagl da stampa)*.

b mæ] moe *tenor il diever regular (sbagl da stampa)*.

l's vifs, & l's muorts.
 Eau craich ilg sainck Spiert.
 Eau craich che saia la sainchia fidela christiauna baselgia
 Vna cõmunun dals sñch's¹
 Aremischiuun dals pchiôs.
 A resüstaunza de la chiarn.
 Et dsieva aquaista la vita æterna. Amen.

L'g prüm cummandamaint

EAu sun l'g Segner tieu Dieu, quel chi t' he mno our d' Aegypto, our della chiæsa della servitud. Tü nun daiast hauair üngiün oter Deis auaunt me.

2. Tü nū daiast fér à ti ün[A2^v]giünas figiüras intagliadas, ne in üngiünas imégnas da quellas chiosas chi sun in tschel szûzura, ne da quellas chi sun in terra giùzuot, ne da quellas chi sun in l'ouua suot la terra. Auaüt aquellas nun t'daiastü incliner, ne las servir. Perche eau sun l'g segner tieu Dieu ün ferm dschiglius Dieu, quel chi chiaſtia^c l'inquitæd dals Babs via als infauns infiña l'g teartz & quart grô da quæls chi m'vøglian mæl: & fatsch misericorgia in milliéra da quels chi m'amān & saluan meis cummandamaints.

3. Tü nun daiast adruuer [A3^r] l'g nō dalg segner tieu Dieu Vaunamaing. Perche l'g segner nun vain à lascher aquel sainza chiaſtiamaint, quel chi adrouua sieu Nō vaunamaing.

4. T'algoarda dalg di dalg Sabbath, chia tü sanctificiast aquel. Sês dijs daiast tü lauurer, & fer tuotta tia lauur: mu l'g settæval di ais l'g Sabbath dalg Segner tieu Dieu: sün quel nun dajast fér üngiüna lauur ne tü, ne tieu filg, ne tia figlia, ne tieu famailg, ne tia fantschella, ne tia muaglia, ne l'g fullastyr chi ais dadains tias portas. Perche in sijs dijs ho Dieu fatt l'g tschel, la [A3^v] terra, la meér, & tuot aque chi ais alluaint, & l'g settæual di ho ell puso; per aque ho Dieu benedieu l'g di dalg Sabbath, & santifichio aquel.

5. Tü daiast hundrer teis Babb, & tia Mamma atscho chia tü viuast lungiamaing in l'g paiais chia l'g segner tieu Dieu vain à der à ti.

c chiaſtia] chiaſtich *tenor diever regular*.

1 Igl ei da concluder che Bifrun presenti ils plaids dil diever regular digl *Apostolicum* ell'Engiadinalta. El drova ils medems plaids – che sedifferenzieschan dils plaids latins (|[Credo in] sanctam ecclesiam catholicam, sanctorum communionem, [...]]) – gia en siu catechissem da 1552. Ei para denton ch'ins hagi duvrau quella versiun digl *Apostolicum* buca mo ell'Engiadinalta, mobein era en Vuclina: Ils fideivels han pia buca cartiu enten la baselgia, mobein che la baselgia seigi la cuminanza dils sogns (cf. BERNHARD (2014), 30s. 45).

6. Tü nun daiast amazer.
7. Tü nun daiast arumper l'g Alaig.
8. Tü nun daiast iuulær.
9. Tü nū daiast dir fosa pardüitta incunter tieu prossē.
10. Tü nun daiast aggiaüscher la chiæsa da tieu prossem: tü nun daiast ag[A4^r]giaüscher la muglier da tieu prossem, ne sieu famalg, ne sia fantschella, ne sieu bouf, ne sieu æsen, ne Zuðd inguotta chi saia da tieu prossem.

AQui dsieua sū missas vercequauntas vrtiuns bsügniusas à tuottes persunas christiaunas. Per che scodün daia saimper & inmünchia di vrær devotamang, aruuiand Dieu chel hægia misericorgia cun nus pouvers pchia-duors, & n's parduna nos pchiôs, & chel n's huosta dalg mæl spiert, dals mæls aggiaüschaaints da la nossa chiarn, & n's defenda da mæla lieud & tra[A4^v]uailgs da quaist muond, & da tuottes fortünas & priuels. L'g ludāt saimper mæ & ingrazchiād da la sia sanchia buntæd chel ho adruô & saimper adrouua cū nus. Et aque tuot træs seis filg nos segner Iesum Christū.

La cuolpa

EAu pchiaunt christiaun m'arend culpaunt à ti ò buntadeivel Dieu nos bab celestiæl, ch'ea hæ murtælmaing pchiô incunter té & incûter la tia sainchia vœlgia, cun mæl dir, cun mæl fær, & cun mæl pissé, sauiand & nun sauiand, vagliand & durmiand, & inmünchia hura, quæl chi eis [A5^r] à mi læd da cour. Et t'arou parmur da teis chiær filg nos segner Iesum Christū, tü vœgliahs hauair misericorgia sur me pouuer pchiædar, & m' vœgliahs pardunær meis pchiôs. Et da d'huossa iuia træs tia gracia m' vœgliahs imprastær teis sainch spiert, quæl chi m'guida ch'ea munda mia vitta & ch'ea viua suainter l's teis sainchs cùmandamaaints, à ti in lôd & in salüd de la mia horma, & à meis prossem in üttel & in seruezzé. Et aque tuot træs nos segner & saluæder Iesum Christum. Amen.

[A5^v]

Vn Psalm da ludær Dieu, auns,
co che s'mangia.

O Segner Deus bab celestiæl, nus cuntschain che tü saiast la perpetuæla & hutischma vaira buntæd. La quæla chi tuottes creatüras viuas viuainta, Paschainta, nudria, & mantain. Nus t'aruuain da bun cour, che tü vœgliahs cun tia gracia à nus in aquelles guises, d'er da baiuer & da mangiær, che nus allo træs nu duainten ne dischgraciôs ne dischlaschôs. Dimpersemaing nus gioden tieu dun cun grô & hunestæd. Et che nus saiien tiêrs tuottas

bunas houres sufficiants & [A6^r] parderts, træs nos segner & spandræder Iesum Christum. Amen.

In ün'otra guisa

A Quel chi ho tuottas chioses schkiafieu & hurdanô, aquel saia saimper mæ benedieu da nus & sãtifichiô aquel benedescha eir à nus nossa spaisa, chella fatscha à nus prû à l'horma & alg chicerp. Et vschea saia in nõ dalg Pædar, & dalg Filg, & dalg sainch Spiert. Amen.

Psalm da d'ingrazchiær Dieu

NVs ludain te & ingrazchiaiñ ô Deus bab celestiæl, per l's teis sanchischems & grandischës duns [A6^r] cun quæls che tü hæst nus vsche graciussamaing spisagiôs & assadulôs. Nus t'aruuain da bû cour, che tü voegliast à nus imprastær gracia nus më nu schmainchë la tia buntæd & che nus n's apozë via à te sul, sainza tuots oters pissêrs. Et che nus tiers te, quæl chi eist la vaira funtauna da tuottes bütæds, cun sgiüra fidaunza, tscherchian, & achiatteñ la spisa dalg chicerp & da l'horma, træs nos spandræder & segner Iesum Christum. Amen.

In ün'otra guisa

L'G omniputaint Dieu nos bab celestiæl, quæl [A7^r] chi n's ho creôs, nudriôs, & mætgnieus infina ad aquaista preschainta hura, saia ludô & ingrazchiô. Et nus l'g aruuain ch'eir da d'huossa iuia, chel træs sia buntæd n's voeglia imprastær tuot aque chi, n's fo bsøeng da mantegner l'horma & l'g chicerp, & dsieua aquaista vitta n's dær l'æterna. Et aque træs nos spandræder & segner Iesum Christum.

Psalm 24.²

- [1] **V**Ia à te ô segner vuolf eau mieu sentimaing.
- [2] In te ô Deus m'cufid eau. Eau t'arou ch'eau nu vegna in tuorp, ne che meis inimichs vegnen à s'allegraer [A7^v] da me.

² Tenor la *Vulgata* eis ei Ps. 24, ella *Biblia Hebraica* denton Ps. 25; per consequenza ei v. 1b (<in tè hæ eau spraunza in scodün témp>) vegnius aschuntaus al v. 5. Mira la *Vulgata*: «Dirige me in veritatem tuam et doce me quoniam tu es Deus salvator meus et te sustinui tote die.»

- [3] Perche tuots aquels chi s'fidan da te nu s'^d ingiannen,
mu è s'ingiannen l's vauns ifanschaduors.
- [4] Las tias vias Segner amuossa à mi,
& m'inguida las tias semdas.
- [5] M'intraguida & m'amuossa la tia verdæd,
per che tü eist Dieu, & mieu salüd,
& in tè hæ eau spraunza in scodün témp.
- [6] Saiast algurdaiuel da la tia misericorgia,
& da la tia buntæd, quælas tü hest üsô saimpermæ.
- [7] Mu da las chiatuiergias, & dals fals da mia giuuëtuna nu saiast
algurdaiuel,
dimperse t'algoorda d'me, o Segner suainter la tia misericorgia,
& la tia buntæd.
- [8] L'g Segner eis bun & giüst, [A8^r]
& par glies adriz'el l's pchiaduors in la via.
- [9] El maina l's hümils suainter che s'absœgna cun aradschun,
& à l's astantôs amuossa el sia via.
- [10] Tuottes las vias dalg Segner sun gracia & fè,
ad aquels chi salvan sieu testamaint & sia lia.
- [11] Parmur da tieu nõ ô Segner saiast pardunaiuel à mieu pchiô,
per che el eis grand ô Segner.
- [12] Scodün chi temma l'g Segner
aquel adriz'el sü la via, quæla chi eis agli chiéra.
- [13] La sia huorma gioda dalg bain,
& seis hartævels vegnen à possidair la terra.
- [14] L'g Segner amuossa sieu secret & sia lia,
ad aquels chi temmä [A8^r] el.
- [15] Meis œilgs staun adüna spanagiós ilg Segner,
per che el eis aquel chi schgiarbüglia meis peis our de la rait.
- [16] O segner t'vuolua incunter me, & hægiast misericorgia d'me,
per che eau sun abundunô & zuond debil.
- [17] Las inguoschas da mieu cour aquellas creschan,
par tæl maina me our da quaistas^e strettas mias fadias.
- [18] Guarda l'g mieu grand astênt, & la mia fadia,
& prain davëd tuot mieu pchiò.
- [19] Cuschedra meis inimichs, per che els sun bgiærs,
& cû ün chiatiff initsch sun incunter me.

d nu s'] nus *tenor diever regular*.

e quaistas] *quastas tenor diever regular (sbagl da stampa)*.

- [20] Parchiüra la mia horma, & m'defenda,
eau [A9^r] t'arou ch'eau nu vegna in tuorp, per che eau hæ
spraunza in te.
- [21] La rieltæd, & l'giüstia daien saluēr me,
per che eau hæ spraunza in te.
- [22] O Deus spendra Israelem da tuottas sias inguoschas.

Vratiun cura che nus aluain.

O Segner Deus bab celestiæl, eau luod, & ingrazch te, che tü hæst me aquaista nuot, & tuot l'g têmp passó in tieu guern saluô, & træs la tia gracia laschô gnir infina ad aquaista preschainta hura. Eau t'arou da cour che tü m'vœgliast huotz & tuot l'g têmp de la mia vitta prender in tia gracia, & cun tieu sainch spiert [A9^v] m'aredscher, sün què, che tuottes flaiules crettas & tuots noschs chiarnaels aggiauüscha mants vegnen da me schchia-tschôs. Et ch'eau cun l'horma & cun l'g chioerp vegna cun üna vaira fè giüstifichiô. Et ch'eau viua aint in la liüscht de la tia sainchia vardæd, à ti in lòd, & à mieu prossem, in üttel & imgiüramaint, træs nos spendræder & segner Iesum Christum, Amen.

Vratiun cura s'vò à durmir

O Segner Deus bab celestiæl, nus dormë, ù nus vaglien, viuen, ù mouren, schi eschens teis. Eau t'arou da cour, che tü vœglia ha[A10^r] uair arin-chiüra da me. Et nun vœglia laschær prir in las houres de la schkiüreza. Dimpersemaing tü vœglia iuidær aint in meis cour la liüscht da la tia fatscha. Sün aque che s'adaumpia aint in me la diuina cognitiun træs üna giüsta vaira fè. Et eau saimper mæ m'acchiatta in tia vœglia, træs nos spendræder & segner Iesum Christum. Amen.

Vratiun cummœna.

NVs aruuain te Segner Deo omniputaint, nos buntadeiuel bab celestiæl, tü vœglia iglümñær^f teis sainch Euangeli à tuottes creatüras humaunas, & vœ[A10^v] gliast hustær dauend tuots erruors & heresias. Et vœglia dær spiert & ardimaint à tuots aquels chi predgian la vardæd. Et vœglia intraguidær tuots aquels chi n's aredschen & n's guuernen, che nus vegnë arid-schieus & guuernôs suainter la tia sænchia vœglia cun drets fats & bun costüms. Et che l'aradschun possa valair par scodün. Et che l's nôschs ve-

^f iglümñær] iglümñær tenor diever regular (sbagl da stampa).

gnen chiastiôs, & l's buns vegnen defais. Et che la giüstia regna. Nus aruuain eir par tuots scufurtôs & scusulôs, che tü l's dettas gracia & spiert che vegna surlafgió lur fa[A11^r]dia, & che prendan bain in pæsch. Sumgiauntaing aruuain nus eir par tuots amalôs, & tuottas dunaüs purtauntas, che tü vœgliast cun tia buntæd l's dær spiert & forza, che prendan lur fadia bain in pæsch, & che ariuan ad üna buna fin, & hægian lur früt cun algrezchia. Nus aruuain eir tè misericorgiauel bab, tü n's vœgliast hustær^g da guerras, chialastrias, glandas & otras malatias, & da tuots oters trauailgs & schguardins da quaist muond. Sün tella nus possan mnær nossa vitta in pós & cun fè, prudéntscha, & honestæd. Et [A11^v] dsieua aquaista vitta nus hægian la vitta æterna, træs teis filg nos segner Iesum Christum, Amen.

Vratiun par la sainchia Christi-auna baselgia

Omniputaint buntadeiuel Deus nos bab celestiæl. Nus aruuain te sosa-maing per la tia sainchia baselgia quæla che tü hæst cun l'g precius saung da teis chiær filg^h spendro. Che tü la vœgliast defender dalg mæl inimich, & da tuotta nôscha lieud da quaist muond. Et la vœgliast natagiær da tuottes mélás opiniuns & erruors. Et la vœgliast da di in di cū tia gracia adaumpier, & cun tieu vierf iglümnr, & in tuottes chioses cun tieu sainch spiert guuernær. Sün talla, che teis seruiaints cuffessan, & fauellan tieu sainch plæd, cun ardimaint. Et che s'astæfleschan in la fè, & che accrascainten la chiari[A12^r]tæd. Et porten la crusch da tuot cûtrædisⁱ & fadias paciaintaing. Et cumpuorten la perseequutiun parmur d'te leidamaing. Parzorgia^j aquella, cun tuot aquè chi fò agli^k bsoeng à las hormas, & als corps. Et aque tuot træs nos segner Iesum Christum. Amen.

Vn'otra vraziun

O Deus bab celestiæl, quæl chi sëst in quaûts priuels che nus stain in quaista vitta, l's quëls nus nun eschan bastaunts da stær scunter, ù da schkiuir cun nossa humauna fraschletza. Do à nus salüd dalg sentimaint³, & dalg chicerp. Che aque che nus indürain par nos pchiôs, che cun tieu agiüd nus vainschen, træs nos segner Iesum Christum. Amen.

g hustær] hustoer *tenor diever regular (sbagl da stampa)*

h filg ilg *tenor il diever regular (sbagl da stampa)*.

i cûtrædis T_{2b} , denton tûtrædis T_{2a} .

j Parzorgia T_{2b} , denton Parzogia T_{2a} .

k aquella, cun tuot aquè chi fò agli T_{2b} , maunca denton en T_{2a} .

3 Cheu drova Bifrun il plaid *sentimaint* sco sinonim da *horma*.

Iachiam Bifrun agli maister da
schuola auuoira salüd

NVs hauain fat stampær aquaista tæfla in Arumaunsch, par che l's infauns da pitschen in[A12^v]sü imprendan ad vrær in nos laungaick, alhura eir à l'g sauair lér. Par tæl bscenga scodün chi s'prain sura da d'amussær, s'dær fadia che sappian bain pronuntiær scodün bustap, l's vocals, & l's diphongios: Sumgiauntamang eir l's artichels, ù accens, sco sun, l'g, l's, elg & oters da tal sort. Et nun imprendiant aque da pitschen, schi vegnen els à balbagiær, sco nus vezain bgiær, chi nu paun pronuntiær, l'g, l's, elg, & oters tals plæds. Sto saun in pæsch da Dieu.

Dæda à Samædan l'g prüm di
dalg Anno 1571.

Schquitscho in Turich.
Anno 1629.

Jan-Andrea Bernhard, Via Fitez 21, 7126 Castrisch